



Authoring Happiness :
Family Reading of a Study Abroad Blog

成长^的幸福力

—— 留学日志与亲情解读

郑 莹 郑晓边 耿北玲 / 著



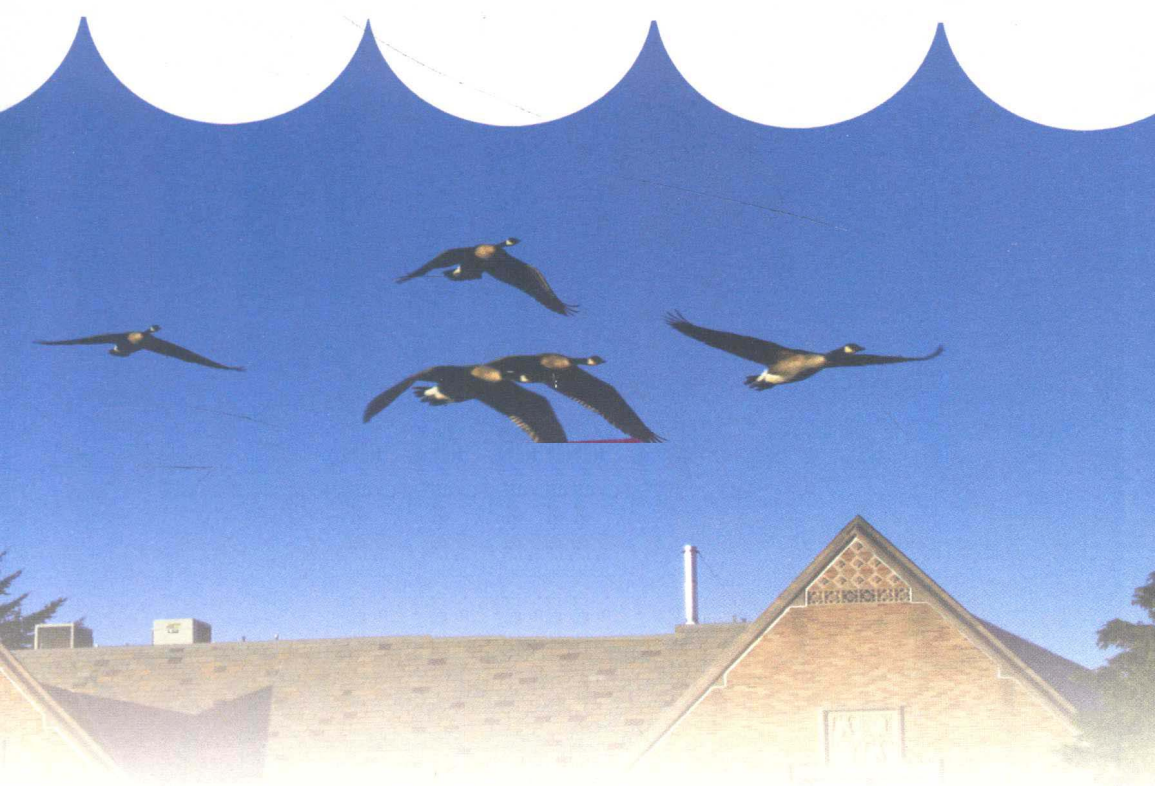
华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

成长的幸福力

——留学日志与亲情解读

◎ 郑 萱 郑晓边 耿北玲 / 著



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

成长的幸福力——留学日志与亲情解读/郑萱,郑晓边,耿北玲 著. —武汉:华中科技大学出版社, 2013.9
ISBN 978-7-5609-9417-8

I. ①成… II. ①郑… ②郑… ③耿… III. ①留学生-学生生活-汉、英 IV. ①G648.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 238588 号

成长的幸福力——留学日志与亲情解读

郑 萱 郑晓边 耿北玲 著

策划编辑:周清涛 张馨芳

责任编辑:殷 茵

封面设计:刘 卉

责任校对:周 娟

责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)81321915

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:湖北新华印务有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

印 张:12

字 数:233 千字

版 次:2014 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:49.80 元



华中科技大学出版社

本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究



太平洋

献给几百年来在太平洋两岸架桥的语言文化与科学使者！
献给千千万万正在或将要留学深造的青少年学子及期盼中的家长！

*A*uthoring Happiness:
Family Reading of a Study Abroad Blog



序

父母寄语

六年前，女儿大学毕业后启程赴美留学，家人在机场离别。看着女儿渐渐消失在机场的尽头，父母无限惆怅，顷刻，我们成了“留守、空巢”老人！孩子的成长和生涯发展牵动着父母的神经。经过漫长的日日夜夜和窗前苦读，孩子走进人生的剧场，从家庭到学校，从东方到西方，不断变换新的角色：子女、学生、博士、教师……当女儿获得美国著名大学博士学位的时候，亲子之间同舟共济的幸福感油然而生！

孩子的生涯发展无疑是父母最关切的大事，更是中国百姓之家的幸福源头。女儿留学过程中，在“我是谁”这个问题上经历了许多喜、怒、哀、乐，以致把“国际教师的自我认同”也写进了博士论文。我们很欣慰，女儿开始研究自己，开始研究教师之家！这个家庭给了她什么“自我”？我们也很想了解自己。“留守、空巢”老人的优势在于，能静下心来回溯往日家庭教育的得失，仔细品味和解读孩子的心声。我们希望走进孩子心灵，提升家庭幸福感。

现代教育者认为，幸福不仅是一种感觉，更是一种能力，是人的情感力、认知力、健康力、意志力、抗挫力、微笑力和德行力的综合体现。具备了幸福力的孩子和父母，才可能获得长久而持续的家庭幸福。幸福是可以学习的，个人幸福力的提升，会带动整个家庭、社会和时代幸福指数的提高，而获得幸福力的主要途径就是从良好的家庭亲子沟通开始的。

2007年秋季开始，女儿撰写了很多中英双语的留美学习生活日志，把自我成长的历程和喜怒哀乐挂在网页上，和国内外的同学好友分享。经过我们的多次请求，她终于传来网址，还为父母注册了网名，并欣然同意我们浏览她的日志。几年来，认真阅读女儿的心语，回顾她离家以来在美国奋斗的日日夜夜和心路历程，我们感慨万千，感同身受！

看到来自海内外的青年朋友与家长那么高的点击率，我们有了信心，决定撰写一部亲子间的心灵沟通作品。

公开女儿的日志和家书对话会让她有点窘迫。我们向女儿解释，撰写该书的动力是对人生与亲情的赞美，对代际间心灵沟通的颂扬，对海外学子奋斗精神的讴歌，对亿万青少年实现梦想和家长完成心愿过程的催化。

女儿是英语语言学博士，由父母来翻译和解读女儿有创造力的英语作品，好比登山，力不从心！但我们了解女儿，希望表达出父母对她的关爱和期待，但我们并不奢望她完全理解这种解读。在此，根据女儿留学日志的时间顺序和学习生活主题进展，提出父母视角的解读，与读者分享。

本书是积极的青年自我认同与生涯发展的叙事作品，是一部留美博士生和父母亲情沟通的大众读物。积极心理学者希望讨论普通家庭与人的力量 and 美德，用一种更加开放的、欣赏性的眼光去看待人类的潜能、动机和能力。由于日志是直接来自网络下载的，有很多网络语言的痕迹，英语的缩写和俚语有不少，由父母尝试的译文尚未做到信、达、雅。遵循女儿的意见，未做多少修正，以便体现当代海外留学人员的语言本色。本书配有数十幅由作者完成的原创摄影作品，意在增添语言叙事的视觉形象与色彩，促进读者的联想。

希望本书为广大的青少年、大学生、留学生及其家长、教师抛砖引玉，与读者共勉。



► 瑰丽的晚霞

序

女儿之声

Looking back on what I wrote 6 years ago, what struck me the most was the passion and curiosity I had when I lived for the first time on my own, and in a foreign country. Today, returning to China is equally overwhelming and full of surprises. I found that I became more realistic and less romanticized than before. I guess that's the price I have to pay for growing up.

I had many quarrels and fights with my parents when they were trying to publish this book. Having Dad commenting on my personal blog felt like having a teacher with his red pen out writing all over my exercise book. Our disputes over what's best for us never resolved and it never will, like most families, and you may sense the tension in the book itself. After all, we are two different generations. Luckily, despite our disagreements, we have also made improvement understanding each other; for me I now know so much better that their intentions are genuine, their care is sincere, and their love is real. As a professor and a doctor, they are no different than any other parent in this world—they expect their children to live a happy and fulfilled life.

Nevertheless we all understand that learning and growing up is a life-long process, and conflicts and failures are a natural part of it. I have learned so much more from this experience living in between two worlds and communicating with parents than the Ph.D. degree itself. This book is a snapshot of that process. We provide no golden rules for how to raise children, or how to succeed when studying abroad; we believe that for every “Harvard Girl” or “Tiger Mom” there are equally sorrows and joys.

So enjoy and have fun with this adventure of life!

再读六年前写的日志，我惊奇于自己第一次出国、独立生活时的那种热情和好奇心。今天，当我回到祖国，“逆向文化冲击”也是同样充满惊喜！我发现自己变得更现实，不如以前那样充满浪漫情怀了。我想这就是成长的代价吧。

当父母提议出书的时候，我与他们有过很多争执。父母给我的日志加评语这事感觉就像一个老师用红笔在你作业本上圈圈点点。我们观念上的分歧始终没有解决，而敏锐的读者也许会从这本书里读到这种不同的观点。毕竟，我们不是一代人。幸运的是，尽管分歧依然存在，但是我们在这个过程中学会了更多地理解对方。对我而言，我明白了他们对我的关心和爱护都是如此真诚、真挚、无私。他们和全世界的父母一样，期望自己的孩子生活幸福。

学习和成长是一辈子的事，困难和失败在所难免。在东西方两个世界之间周旋，我学到了比读博士还要多得多的东西，这本书就是这个过程的一个缩影。我们并不是在给家庭教育、出国留学或英语学习提供唯一的金科玉律，因为，即使是“哈佛女孩”或“虎妈”，也有过彷徨和泪水。

希望您喜欢这本书和这段生活历险！



► 飞出鸟巢



离别	1
第一印象	7
学习专业课	14
文化冲突与交融	23
俄勒冈田园	34
苦中有乐	40
夏威夷之旅	52
感悟生命	56
奇怪的美国	60
人生转折点	63
勤工俭学	69
奥运	73
东部行	76
秋忙	83
回国探亲	92
社会语言观	96
人生起伏	101



学术会议	108
硕士毕业	112
我的美国学生	117
美丽的阿拉斯加	122
我是谁	126
道德与思考	133
自觉成长	138
学术争议	142
逆向文化适应	148
攻博启程	153
追寻幸福	157
父母探亲感言	169
后记	181



离别

Farewell, 2007-09-08

Everything is gone with the wind at the end of this era.

I cried twice, once when my grandma said goodbye and the other after I waved goodbye to my friend who waved me back across the street and disappeared in the crowd. I hope there is no more. I will choose to smile thereafter.

Thanks for those who called these days, wished me good luck and those who concerned about me all the time.

This new life starts a little late, but anyway here it comes.

离别, 2007-09-08

一切随风飘逝。

我曾两次流泪，第一次是当奶奶跟我说再见的时刻，第二次是好友在街对面向我挥手道别后渐渐消失在人群中的时候……我希望不再哭泣，我会选择笑对未来。

感谢这些天来看望、祝福我的人以及一直以来关心我的朋友。

新的生活即将开始，准备起航。



沟 通

我们没有成为女儿离别时的“重要他人”。我们也不希望她在临行的时刻哭哭啼啼。我们希望女儿的第一次远行、第一次国际飞行、第一次踏上异国土地能够顺利、平安！





即将结束，2007-08-27

昨天去把手机号停掉了，心中难免有些忧伤。去掉了塑料护套，发现手机还像当初那样崭新发亮。只可惜我永远用不上它了。This is an end of an era.（这是一个时代的结束。）Rachel 搬出 Monica 家的时候如此感叹。那么对我来说，这个新的 era 就快来了吧？

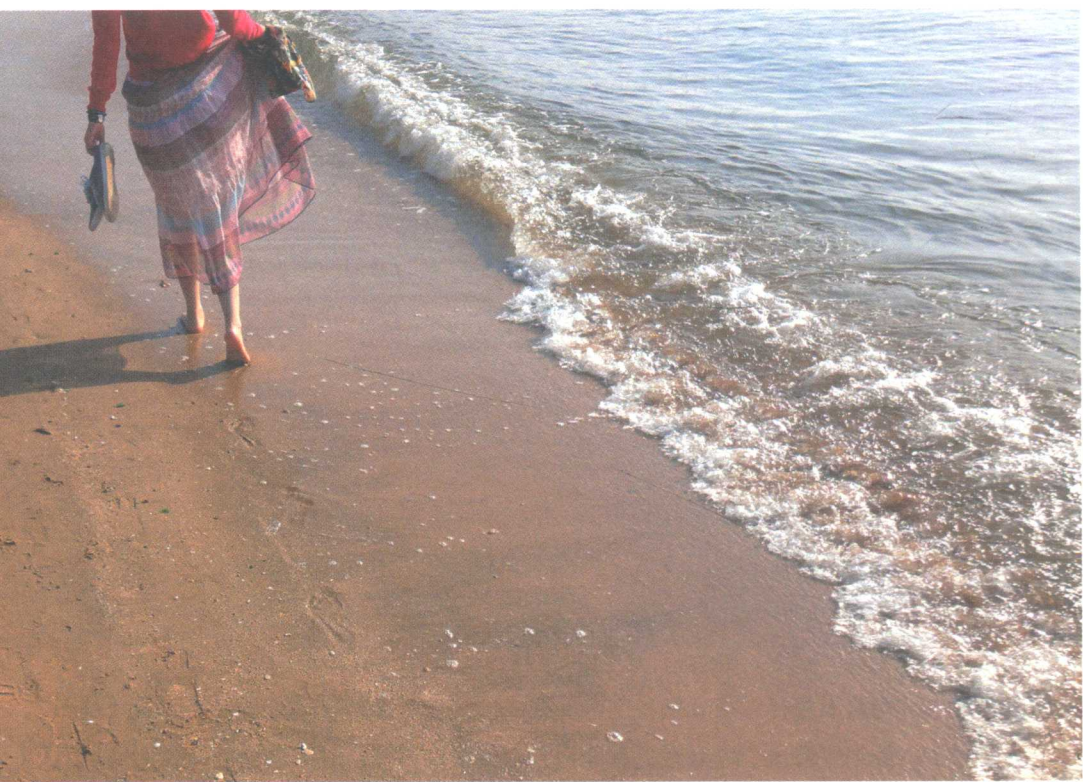
当初和我一起憧憬的朋友都已经跨越重洋，开始了彼岸的新生活。看着他们消失了几天，又在 blog 冒出来的对新生活的简单叙述和照片，觉得原来这一切都是真的。我的心情每天都在变——忐忑、激动、恐惧、期待或者平静……更多的时候，我只是沉浸在小说、电视剧、与父母聊天、陪小狗悦悦、买衣服以及好吃的等琐事当中。我有时候就是很懒，何况在即将完全告别休闲轻松的生活之时。要抓紧最后的时光啊，过去的学长都这么叮嘱我。

现在常常想起好友假期回来的时候所做的事情，比如他妈妈总会带他去吃好吃的，换汇，找房子，上飞机前给我道别电话，转机时借别人手机给我报平安，还告诉我什么时候又要 daylight saving time(夏令时)了……现在，这一切就要发生在我身上了！我给爸爸妈妈申请了 QQ、MSN、Skype，还告诉他们怎么换算十五个小时的时差。于是，他们已经开始计划两人旅行，或者把我的房间变成健身房，然后让小狗悦悦完成做“母亲”的使命……似乎将来这个家庭就只有他们和悦悦了。当然，我知道他们的焦虑和担心一点不比我少，这么多年了，他们一直悉心照料我的成长，为我安排好很多的事情，我现在真的感觉到不用操心生活的日子是多么幸福！他们还给我把过去二十二年的照片精选出来做成了册子，一本一本记录了我的成长足迹，让我看着就想流泪——不是伤心，而是感慨！Finally, I am not Daddy's little girl any more.（我不再是爸妈的小女孩了。）

我一直是个很幸运的女孩，有幸福的家庭，在很多重要的时刻都有贵人相助，艰难的时候也很快就过去，偶然的相信直觉也能给我带来成功。可是我有些担心，因为即将到来的生活意味着一切都要从头开始。虽然这么比喻夸张了点，但是就像 Robinson Crusoe 漂流到荒岛上，要从满足基本需要开始，比如住所、食物、安全，然后再是语言、朋友，到最后实现自我价值……不知道重建这个金字塔需要多少时间？虽然 America 不是荒岛。

有位在海边当兵的朋友给我发短信：无论你在哪里，都要记住，朋友们都是想着你的。我忽然觉得很温暖。

家人和朋友的话语，都成为重要的格言被我打进了行李。我依然还是一半憧憬一半担心。也许，只有当我真正踏上那片土地，才能体会更深吧。



| 足 迹 |

我们在女儿赴美几个月后，才看到她临别前的日志！我们真有些舍不得让孩子漂流那么远、到太平洋彼岸去求知！我们担心她是否做好了远涉重洋的心理准备。幸运的是，孩子已经能够感同身受父母的养育之恩，具备了阳光的生活态度和人缘。飞出鸟巢才能成为大雁。





寻根, 2007-05-10

我从小就在说普通话的师范大学校园长大，常常为自己至今还不会说武汉话而内疚。我时常在想，自己可能不属于这个城市，灰尘、噪音、大嗓门、疯狂的公交、火热的夏天、拥挤的商场、过于奔放的言行举止……没有一点我喜欢的，也没有一点相似之处。我在想，我是不是生错了地方？也想过逃离这里，可是，究竟哪里属于我呢？

窗外绵延的山峰逐渐变成了一望无际的平原，满眼都是五月麦子的绿。火车在河北最南的一个小城市停下，两分钟后甩下了提行李的我们。站台的月季在骄人的阳光下灿烂开放，周围过往的人群开始说着带乡土气息的北方话。小城视野开阔，空气清新，但这里不是我们的目的地。

第二天，上高速继续北上，司机把小车飙到了时速一百七十公里！道路两旁的白杨树已经变成白绿灰的混合色。我闭上眼睛，开始听车里前几年流行的节奏明快的口水歌……醒来的时候，已经到了河北老家。迎接我们的是老家的叔叔，他的相貌和口音让我想起了童年和姥爷在一起的日子。午饭之后，我们就向姥爷童年生活的村落出发了。

河北中午的阳光很耀眼，但是感觉很好，金灿灿的阳光洒在成排的绿色白杨树上，不像南方灰蒙蒙的。车在田间行走，与拖拉机擦肩而过，留下身后飞扬的黄色尘土。这个村子明显有些破败了，路上没有见着几个人，矮矮的平房有许多掉了瓦。在转了无数个在我看来几乎相同的狭窄路口之后，车在一排平房前面停下。

此时的太阳正升到头顶，明晃晃的，似乎要点燃屋前的草堆。据说姥爷是从这房子里走出去参加革命的，而妈妈三十多年前也来过一次。门口一棵开满白花的大槐树，衬着蓝天就像画里的一样。那平房似乎已经闲置很多年了，断墙残垣，落满灰尘的炕头，远处落魄的犬吠，干枯的井，以及站在对面一户红纸黑漆大院门前好奇张望的慈祥老奶奶……这一切，仿佛把我带到了一个久远的故事里。

父母把这个称寻根之旅。至少，我也有个农村的老家了。这是件奇妙的事情，在我快满二十二岁的时候，才见到这个冥冥之中与我相连的村子。我的血液里流动着这里飞扬的黄土和槐花。而在二十二岁之前，我却一刻都没有想过。

回到武汉的时候，我居然被在拥挤车流里还疯狂前行的出租车司机吓得半死。难道住了几天小城和乡镇，我又不习惯大城市了？可是，经过漂着轮渡的长江、吃上米饭而不是面条、又听到吵架般的闲谈、开门看到小狗悦悦兴奋地冲出来的时候，我分明感到回家的幸福。

漂泊的时候，究竟哪里属于我？



盛 开

女儿常常质疑父母，同学们都有“老家”，为什么自己没有？其实，我们自己也有这样的质疑。老人们常常把过去的痛苦深深埋藏起来，是希望孩子轻装上阵、展望未来……时过境迁，当人们开始生活得有尊严、有理智之后，才开始感受到文化传承的意义。为了让准备出国留学深造的女儿保留对家乡的眷念，我们特意带她去看看北方的老家，没有想到孩子竟然有了失根漂泊的伤感！寻根的感觉，对于女儿人生发展其实很需要。

